



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Document No. 17.

*(The frontispiece is a fac-simile of this document.)*



V. Jhs. M. Jph

Excell<sup>mo</sup> Señor

MUY Ven<sup>do</sup> S<sup>r</sup> mio Ex<sup>mo</sup>. La nueva detencion de la frag<sup>a</sup> en este Puerto con ocasion d<sup>e</sup> su arribada á pocos dias d<sup>e</sup> haver salido ya p<sup>a</sup> el d<sup>e</sup> S<sup>n</sup> Blas, ha dado tiempo p<sup>a</sup> q<sup>e</sup> se sacasse en limpio el Diario del P. P<sup>r</sup> Fr. Juan Crespi, el q<sup>e</sup> remito en esta ocasion á V. E. suponiendo le tengo ya remitido y p<sup>r</sup> duplicado el d<sup>e</sup> su Comp<sup>o</sup> el P. P<sup>r</sup> Fr. Thomas d<sup>e</sup> la Peña. V. E. se sirva p<sup>r</sup> Dios de perdonar los defectos asegurandose d<sup>e</sup> la buena voluntad q<sup>e</sup> yo y todos tenemos d<sup>e</sup> servir á V. E. y á N. Soberano q<sup>e</sup> Dios guarde especialm<sup>e</sup> en Assumptos d<sup>e</sup> esta naturaleza tan propios d<sup>e</sup> N. Sagrado Instituto y porque desde las ult<sup>a</sup> cartas no se ofrece novedad especial q<sup>e</sup> noticiar á V. E. y q<sup>e</sup> me rezelo no ser molesto, á q<sup>n</sup> tanto venero, y estimo, solo añado el

Dios N. S<sup>r</sup> G<sup>do</sup> á V. E. m<sup>a</sup> a<sup>a</sup> con salud, y su S<sup>ta</sup> gracia. De esta tan favorecida d<sup>e</sup> V. E. Mission de S. Carlos de Monte Rey Octb 7 d<sup>e</sup> 1774.

Excell<sup>mo</sup> Señor

Blmosde V. E. su mas aff<sup>o</sup> y rend<sup>o</sup>

Siervo y Capellan

FR. JUNIPERO SERRA

(hay rúbrica)

## TRANSLATION.



Hail Jesus, Mary and Joseph !

Most Excellent Sir.

My Greatly Venerated, Most Excellent Sir :

The new detention of the ship at this port, consequent on her return a few days after her departure for San Blas, has been the means of there being time for making a clean copy of the diary of Father Preacher Fray Juan Crespi,<sup>1</sup> which I take occasion to send to Your Excellency, it being understood that I have already sent, in duplicate, that of his companion, Father Preacher Fray Thomas de la Peña. May Your Excellency be pleased, for God's sake, to pardon its defects, resting assured of the good will I and all have in serving Your Excellency and our sovereign—whom God guard—especially in matters of this kind so fitting for our holy institute. And inasmuch as, since the date of said letters, there is no special new occurrence of which to advise Your Excellency, and because I fear lest I might molest one I so venerate and esteem, I will add only : May God our Lord guard Your Excellency many years in health and in his holy grace. From this mission, so favored by Your Excellency, of San Carlos de Monterey, October 7, 1774.

Most Excellent Sir :—Your most affectionate and humble servant and chaplain kisses the hands of Your Excellency.

FRAY JUNIPERO SERRA,  
(a rubrica.)

1. In the *History of the Pacific States* published by Mr. H. H. Bancroft Spanish words, especially patronymics, have been accented, or the necessary accent has been omitted from them, without authority. One of the names accented improperly by Mr. Bancroft's writers is that of Father Juan Crespi, the name being given as Crespi. That he did not so write his name is shown by his signature to his diary, No. 19 of the documents published in this collection. To the casual observer it might seem that President Serra put an accent on the final syllable of the name of his companion—the friend by whose side he requested that his own body might be laid—and it is quite possible that, in this case as in many others, Mr. Bancroft's writers jumped at a conclusion. In the President's manuscript Father Crespi's name seems to be accented, but a similar mark appears over the letter "i" in the words "detencion," "dia," "limpio," "Dios," "servir," "gracia." In no one of these words should the "i" be accented.

2. This is the letter of which a fac-simile is published as the frontispiece to this book. The fac-simile was made from that given to the Society by Mr. Sutro. In order to present

Document No. 18.

DIARIO del viaje que por mandado del Padre Fray Junípero Serra, Predicador Apostólico y Presidente de estas Misiones de Monte-Rey, del cargo de nuestro santo colegio de Propaganda de San Fernando de la ciudad de Mexico, hago desde este Puerto de San Carlos de Monte-Rey sito en la costa de la California setentrional en 36 grados y 30 minutos de Latitud al Norte en la Fragata de Su Magestad nombrada Santiago, alias la Nueva Galicia, mandada por Don Juan Perez Alferez graduado de Fragata, primer Piloto de los del numero en el Real Departamento de San Blas, y Capitan Comandante de la expedicion que por órden del Excelentísimo Señor Don Frey Antonio Maria Bucareli y Orsua, ha de hacer en dicha Fragata á fin de reconocer la costa desde dicho Puerto de Monte-Rey hasta la altura de 60 grados de Latitud al Norte, comenzando dia 6 de Junio de 1774, en que me embarqué en compañía del Reverendo Padre Fray Juan Crespi, Predicador Apostolico de dicho Colegio y Ministro de la mision de San Carlos de Monte-Rey, vulgo del Carmelo.

Viva Jesus Maria y Joseph : Junio de 1774. Habiendome destinado el Reverendo Padre Presidente de estas Misiones de Monte Rey Fray Junipero Serra Comisionado del Santo oficio y Predicador Apostolico de Propanganda fide del Colegio de San Fernando de la Ciudad de Mexico para acompañar al Reverendo Padre Fray Juan Crespi Predicador Apostolico de dicho Colegio, que va con el encargo de observar la altura del Norte, cuando se verifique saltar en tierra, durante el viage de la expedicion :

Dia 6 de Junio, como á las cuatro de la tarde, salimos de la Mission de San Carlos de Monte-Rey, que dista como una legua del Presidio y Puerto de Monte-Rey, al que llegamos como á las cinco de la tarde y habiendonos despedido de los señores capitanes, vinimos á bordo acompañandonos dicho Padre Presidente hasta la

the letter on a single page of this publication it has been reduced by about one-third, and by the skill of the printer the color to which the ink of the original has faded has been reproduced faithfully. In continuation are reproduced a fac-simile of the authentication of the Suro fac-simile by the archivist of the collection at Seville, and the royal permit by means of which this was obtained, together with an official letter to Mr. Suro informing him of the royal permission. It is confidently believed that this is the first fac-simile of President Serra's manuscript ever published, and it is thought that a reproduction of the hand-writing of the founder of California must be of especial interest to Californians, while it can not be otherwise than pleasing to students of the history of our commonwealth and to the public in general.